



Book of abstracts | Conversations on Migration

KU Leuven, Antwerp
September 24-25, 2021

[Program](#)



September 24

Session - Audiovisual Translations of Migration

- Ben De Witte (KU Leuven) | Chair

o Alexandra Sanchez (KU Leuven) - *Translating the Real to the Reel: Positive Discourses of Migration in Documentary Film*

In this talk, I propose a new approach to the study of discourse in documentary film. By considering discourse as one of the four basic factors of translation (next to contexts, agents, and practices), I draw on the parallels between the disciplines of translating and documentary making to perform a discourse analysis of documentaries centering on migration. More specifically, I rely on the concept of translation as a heuristic tool to distill the discourses that are embedded in documentaries on Latin American migration broadcast in the United States by the Public Broadcasting Service series POV between 1996 and 2018. My goal with such an interdisciplinary approach is not only to facilitate the holistic analysis of discourse in documentary film, but also to address the knowledge gap on positive discourses of migration.

Alexandra Sanchez conducted doctoral research at KU Leuven between 2017-2021 within the framework of project ÉXODOCS (“The Representation of Migration from Latin America to the United States: Documentary Filmmakers as New Storytellers on Border Crossing”). In 2018, she completed a semester-long research stay at the Departments of Film and Digital Media and Latin American and Latino Studies of UC Santa Cruz, where she delved into the intricacies of Latin American migration to the US and the trappings of independent documentaries on the US public broadcasting scene. Alexandra is currently a Research Fellow at KU Leuven, within Research Group VICT (Vertaling en InterCulturele Transfer or Translation and Intercultural Transfer). She also works as a political researcher for a think tank within the Belgian government, where she focuses on the topics of migration, diversity, and equity.

o An Van Hecke & Inge Lanslots (KU Leuven) - *Migration through Michelangelo’s Lens: Lessons for Zafirah, a Documentary Film by Carolina Rivas and Daoud Sarhandi*

This presentation zooms in on the “poetic mode” (Nichols 2001) of the 2011 independent and multi-award winning documentary film by Carolina Rivas and Daoud Sarhandi, which overtly dialogues with Michelangelo’s painting in the Sistine Chapel. A close reading of the documentary will reveal how the pictorial *Genesis* clearly frames the documentary’s narration, as biblical story elements turn into metaphors, but the documentary filmmakers also re-interpret iconographic patterns that explore men’s sinful nature. Their presence switches from the “fly-on-the-wall” perspective to a very direct interaction with their subjects, the migrants, torn between despair and resilience. In doing so, the documentary filmmakers juxtapose different spaces and rhythms alternating stills and footage, different types of shots and angles, overwhelming sounds and long silences which all contribute to the representation of the complexity of migration. Moreover, Rivas and Sarhandi include the innocent gaze of their daughter Zafirah to convey their “lessons” to the wider audience.

Inge Lanslots is associate professor of Italian culture at KU Leuven. Her research focuses on genres or types of narratives, such as literary texts, (documentary) film, comics-graphic novels and Street Art. She mainly studies the representation of cultural memory in contemporary narratives, such as migration, anti-mafia, 1968 and Italy’s Years of Lead, Genova 2001 (Carlo Giuliani).

An Van Hecke teaches Spanish, Latin American literature, history and translation at KU Leuven, Campus Antwerp, where she is also the coordinator of the Master in Translation Studies.



Her main area of interest is Latin American literature and film, especially from Mexico, Guatemala and Latinos in the U.S. Her research covers a range of aspects such as migration, intercultural relations, national identity, intertextuality, bilingualism and (self)translation.

Together, Inge and An supervise the [ÉXODOCS](#) project, dedicated to the representation of migration from Latin America to the United States in documentaries that turn documentary filmmakers into new storytellers on border crossing.

o Maria Isabel Alfonso (St. Joseph's College New York) - Crossing the border between academic and public knowledge: the documentary as a bridge

As a Cuban immigrant who has lived for more than two decades in the United States, and as an academic, I often found myself torn between these two realities, which individually – let alone combined – posed several challenges. As an immigrant, I strove to understand what it meant to become a "Cuban American." As an academic, even though my work as a professor of Cuban studies kept me close to issues about my cultural identity, I often felt disconnected from concrete aspects of my experience as a Cuban immigrant. The frustration of not being able to put my academic training and experience as a scholar into addressing issues of crucial importance to my community became recurrent. Two things, then, came to my rescue: the concept of public scholarship and the incorporation of documentary filmmaking into my scholarship as a way to close the gap between academic knowledge and my reality as an immigrant. "Crossing the border between academic and public knowledge: the documentary as a bridge" explores the value of these two strategies in defying preconceptions about both the experience of being an immigrant and a scholar.

María Isabel Alfonso studied Linguistics and Literature at the University of Havana and holds a PhD in Romance Languages from the University of Miami. Her research focuses on both the 1960s in Cuba and contemporary issues of Cuban society. Her 2019 documentary, *Rethinking Cuban Civil Society: Something Deeper than the Truth*, seeks to inform an American audience about the dynamics of the Cuban socio-political context often neglected by mainstream media.

Alfonso's book *Ediciones El Puente y los vacíos del canon literario cubano* (University of Veracruz, 2016) inquires about the cultural dynamics of the 60s in Cuba. Her current research, focusing on the intersection of civil society and aesthetics in contemporary Cuba, explores how Cuban artists living in post-Fidel times use their aesthetic creations as tools of democratization and pluralism. She has published numerous articles on this topic in academic and publicly engaged journals in Cuba, the U.S., and Canada, such as *Temas*, *La Gaceta*, *Cuba Posible*, and *Public*, among others, and in American news outlets such as *The Huffington Post* and *The Conversation*.

Alfonso is a Professor of Spanish and Chair of the Modern Languages Department at St. Joseph's College, where she teaches Cuban literature and culture classes. She is a co-founder of Cuban Americans for Engagement (CAFE), an organization that works to improve relations between Cuba and the U.S.



Session - Border Crossers as Storytellers - Peter Flynn (KU Leuven) | Chair

o Carolina Rivas and Daoud Sarhandi

In policy terms, migration is invariably seen as a problem to be solved, and one that will eventually disappear – after which life can return to its previous monocultural state. Meanwhile, migrants are expected to live a largely invisible reality. Cinema is the artistic medium par excellence that can help to make visible this reality.

Carolina Rivas and Daoud Sarhandi do just this in their work, where migrants are brought to the fore in all their human complexity. We also realise migrants have a lot to teach us.

The cinema of Rivas and Sarhandi does not seek to report reality, however, because they do not consider themselves reporters. For them, cinema is a tool that sculpts human experience into something universal and emotionally engaging.

The purpose of this conversation is to touch on these themes in the filmmaking of these two versatile filmmakers--whose work spans Latin America, the Middle East, and Europe.

Carolina Rivas is a Mexican/Spanish filmmaker and writer. Her film work is characterised by a critical vision and a humanistic spirit. *Zona Cero* (Mexico, 2003), a short, was selected at the Cannes Film Festival. It won many awards, as did her following films. *The Colour of Olives* (Mexico, 2006) is a portrait of a Palestinian family living in resistance; *Lessons for Zafirah* (Mexico, 2011) deals with the phenomenon of migration across Mexico; *1 for 1* (Mexico/Spain, 2013) tell the story of one Central American migrant in Mexico; *Videovalores* is a short film series treating universal human values.

Daoud Sarhandi is an internationally recognised British filmmaker and writer. He studied film and photography in London between 1982-85, and subsequently worked as an editor of documentary films for Channel 4 Television productions and the BBC. Sarhandi is now a multidisciplinary filmmaker He is a producer, director, writer, editor, director of photography and sound designer. For the last 15 years, he has also been a teacher of film editing--and is writing about the craft to help young film editors. His films, largely made since 2006 in collaboration with Carolina Rivas, have won a total of 18 prizes around the world.

Round Table - Storytellers as Border Crossers - Toon Cox (KU Leuven) | Chair

Melissa Vida is a Salvadoran and Belgian multimedia freelance journalist with bylines in The New York Times, NACLA and El Faro. She is also the Latin America editor at Global Voices and editor-in-chief of the popular newsletter Central American News, sent to more than 1,000 people every week. In 2019, she filmed and edited *Resucitaré (Reborn)*, a documentary commissioned by KU Leuven on Oscar Romero's legacy in El Salvador. Throughout her work, she focuses on migration, gender, and the environment with an intersectional lens.

María Isabel Alfonso is Cuban immigrant and documentary filmmaker. She is also Professor of Spanish and Chair of the Modern Languages Department at St. Joseph's College, where she teaches Cuban literature and culture classes. She is a co-founder of Cuban Americans for Engagement (CAFE), an organization that works to improve relations between Cuba and the U.S.

John Baptist Onama is a Senior Visiting Lecturer, Consultant and Trainer in Sustainable Human Development and Intercultural Mediation Methodology – also currently a doctoral fellow in International Relations and Cultural Diplomacy at the University of Bucharest and the Institute of Cultural Diplomacy (ICD) of Berlin.



25 de septiembre

Sesión - Identidades migratorias

- Rita De Maeseneer (UA) | Moderadora

o Diego Ventura Cebrián García (KU Leuven) - Siguiendo el “rastros genético”: La migración y el motivo del viaje en Jorge Carrión

Planteamos el estudio de *Australia. Un viaje* (2008) de Jorge Carrión desde la perspectiva de la literatura de viajes contemporánea y su relación con la migración.

El “motivo del viaje” ha evolucionado en la historia hasta llegar a nuestra era globalizada. Por ello, apoyándonos en dos obras teóricas y actuales sobre la narración del viaje, planteamos la hipótesis de que la narración contemporánea del viaje se articula entorno a la búsqueda identitaria de un yo diluido en la sociedad tecnológica. La desaparición/transformación de referentes culturales, morales, sexuales, religiosos etc., en las últimas décadas podría ser la causa de que el “motivo del viaje” actual adopte una mirada retrospectiva, fijada en la recuperación de las raíces familiares, religiosas y culturales del autor/a.

El “motivo del viaje” en *Australia. Un viaje* es la búsqueda del “rastros genético” del autor, lo que nos permitirá reflexionar sobre la articulación narrativa entorno a la migración de sus familiares a Australia.

Diego Ventura estudió periodismo en la Universidad Jaume I de Castellón, España, entre los años 2012 y 2016. En el año 2018 cursó la maestría de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos en KU Leuven con una investigación sobre la problematización de la identidad española en la obra de Ortega y Gasset. Actualmente se encuentra en el segundo año de su investigación doctoral, también en KU Leuven, centrada en el estudio de la literatura de viajes y turismo en la obra literaria de Jorge Carrión. Sus intereses académicos se centran principalmente en las representaciones culturales del viaje, la movilidad y el turismo.

o Diana Castilleja (VUB) - Desplazamientos de la migración al olvido en la escritura de Luiselli

Desierto sonoro de Valeria Luiselli (2019), embarca a los protagonistas y al lector en un *road trip* cuyo itinerario – de Nueva York al sur de Estados Unidos – será acompañado de mapas, fotografías, canciones, libros, leyendas y recuerdos, entre otros, con los que se recuperan las voces de los migrantes de épocas remotas y actuales. Proponemos una lectura de los distintos elementos narrativos, visuales y auditivos utilizados por Luiselli para conjurar estas voces y rescatarlas, otorgándoles su justo lugar en un desierto poblado de ecos con el fin de evitar su tránsito hacia el olvido.

Diana Castilleja (México). Doctora en estudios hispánicos de la Universidad de la Sorbona. Estudió la maestría en letras en la Universidad Iberoamericana y la licenciatura en comunicación en el Tecnológico de Monterrey (ITESM CEM).

Fue research fellow de la KULeuven, profesora invitada en las universidades de Gante, Amberes, Lieja y la ULB en Bélgica, así como en la Universidad de Haute Alsace en Mulhouse y la Universidad Jean-Jaurès de Toulouse. Actualmente es profesora en la Vrije Universiteit Brussel y la Université Saint-Louis – Bruxelles.

Entre sus publicaciones destacan: *L’essai: perspectives théoriques et l’exemple hispano-américain* (L’Harmattan, 2008) y *El ensayo hispánico: cruces de géneros, síntesis de formas* (Droz, 2012) y *Ensayo hispánico y sociedad: Diálogos de un género en movimiento* (Droz, 2014), ambos coeditados con Eugenia Houvenaghel y Dagmar Vandebosch; *Cruzando Fronteras: Español e inglés en contacto* (Aracne, 2021), coeditado con Renata Enghels y An Vande Castele.



Es presidenta de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx) y actualmente codirige con Renata Enghels el proyecto de investigación CROS entre la VUB y la UGent.

o Marie Schoups (UGent) - *La violencia y el “reparto de lo sensible”*. *La comodificación del cuerpo migrante en La fila india (Antonio Ortuño) y Las tierras arrasadas (Emiliano Monge)*

En esta ponencia, estudiaré cómo se narra la comodificación de los cuerpos migrantes en dos novelas mexicanas que tratan la migración centroamericana: *La fila india* (2013) de Antonio Ortuño y *Las tierras arrasadas* (2015) de Emiliano Monge. Examinaré la relación entre violencia y corporalidad y el modo en que esta relación se ficcionaliza. Para lograr este objetivo, recurriré a la perspectiva sensorial, al considerar los sentidos como estrechamente conectados con la experiencia afectivo-corporal de la migración. Mediante el estudio de las referencias sonoras y olfativas, en sus diferentes manifestaciones literarias, llegaré a la conclusión de que estas novelas muestran que la violencia, como herramienta de poder, se ha vuelto inevitable e incluso sistemática. Esta condición ineluctable de la violencia es concretizada por los sonidos y los olores que penetran la narración, de tal modo que el “reparto de lo sensible” (Rancière) de las novelas refleja las transformaciones del paisaje fronterizo.

Marie Schoups cursó la maestría en literatura y lingüística inglesa y española en la universidad de Amberes (2019) y la maestría avanzada en estudios literarios en la KU Leuven (2020). Actualmente, trabaja en su tesis doctoral (BOF) en la universidad de Gante, bajo la supervisión de Ilse Logie y Rita De Maeseneer. Estudia el papel de los niños en la literatura contemporánea sobre la frontera entre Estados Unidos y México. Para determinar la imagen de la infancia así como la función del personaje infantil, se examinan las referencias sensoriales en relación con la figura del niño y la frontera.

Sesión - Latinos entre cruces y fronteras

- Liesbeth François (KU Leuven) | Moderadora

o Silvia Betti (Università di Bologna) - *“Abrazos, no muros”*. *Reflexiones sobre la frontera sur de los Estados Unidos*

En la presente conversación, cuyo título se toma prestado del evento “Abrazos, no muros” organizado por la Red en Defensa de los Derechos de los Migrantes desde hace 2016, intentamos elaborar algunas reflexiones sobre la migración y los migrantes en la frontera entre México y Estados Unidos. El muro, lugar con una gran carga simbólica, representa lo peor de la política migratoria. Es un muro símbolo del racismo y la xenofobia que existe en los Estados Unidos. Espacio de incertidumbre, movimiento, creación, separación, ausencia pero también espacio de transgresión y muerte. Frontera como separación: de los padres, de los hijos, de los amigos, de la vida de antes... para alcanzar el sueño efímero que se encuentra al otro lado del muro. Se trata de una reflexión que se nos antoja imprescindible.

Silvia Betti es autora de numerosas publicaciones sobre aspectos sociolingüísticos del español en/de los Estados Unidos, el fenómeno denominado spanglish, el lenguaje juvenil y los SMS, las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera, etc. Ha impartido conferencias, cursos y seminarios en diversas universidades italianas, europeas, iberoamericanas, estadounidenses. Figura entre los expertos del Observatorio Cervantes del español y las culturas hispánicas y latinas en el seno de la Universidad de Harvard. Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; pertenece a su Comisión de Estudio sociolingüístico del Español en Estados Unidos. Directora de la revista *Glosas*. Directora de la serie editorial “Cruces y



bordes: la voz de la otredad...". Aracne. Socia de Honor de la Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honor Society - USA).

o Nuala Finnegan (University College Cork) - *El mundo infantil y las prácticas artísticas fronterizas: cuestiones éticas y posibilidades políticas*

En los medios sociales y la prensa tradicional se puede destacar la multiplicación y circulación de imágenes de niños y niñas en la frontera México-Estados Unidos, sobre todo desde 2018 cuando el impacto de la nueva política de la separación forzosa de niños de sus padres se estalló en la conciencia global. Estas niñas se suelen representar o visualizar en condiciones de abandono, sufrimiento o angustia, o en su punto extremo son fotografiadas después de su muerte. Este proyecto es una respuesta crítica a esta proliferación de imágenes para plantear unas preguntas claves: ¿Cómo se desestabiliza este discurso cuando la práctica artística interrumpe estas normas dominantes de narrar y visualizar? ¿Cuáles son las consecuencias de inscribir otras imágenes y otras ideas sobre el mundo infantil en los discursos visuales que nos saturan en esta edad de movilidad infantil sin precedentes? ¿En qué espacios pueden hablar o actuar los niños? En esta presentación vamos a examinar unos proyectos artísticos fronterizos en los cuales se centra la infancia pero que establece al niño como agente o posiciona a la niña de manera fluida y dinámica: a veces como espectadora activa, a veces como mediadora entre diversos códigos culturales, a veces como testigo, víctima o perpetradora de violencias históricas. En estos proyectos se puede percibir las posibilidades políticas de un nuevo enmarcado de la niñez como espacio de apertura y potencial creativo.

Nuala Finnegan es Catedrática en el Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos y Directora del Centro de Estudios Mexicanos en la Universidad Nacional de Irlanda, Cork. Sus publicaciones incluyen dos libros sobre autoras mexicanas y una serie de libros co-editados de los cuales destacan, *The Boom Femenino in Mexico: Reading Women's Writing* (2010) con Jane Lavery y *Rethinking Juan Rulfo's Creative World: Prose, Photography, Film* (2016), con Dylan Brennan. Sus libros más recientes son *Cultural Representations of Femicidio on the U.S.-Mexico Border* (Routledge, 2018) y *Irlanda y Cuba: Historias entrelazadas/ Ireland and Cuba: Entangled Histories* (Boloña, 2020) con Margaret Brehony. Actualmente está involucrada en un proyecto que trata la representación de niños, niñas y adolescentes en la producción cultural fronteriza. Es directora del Comité Ejecutivo del Society for Irish Latin American Studies (SILAS).

Session - Borders and Mobility

- Núria Codina (KU Leuven) | Chair

o Kevin Smets - *Reel Borders*

Reel Borders is a 5-year research project focusing on the relations between film and borders. It studies how for the past 120 years film has been used to imagine borders in diverse ways. Acknowledging that borders are more than territorial lines or infrastructures, the project also considers questions of belonging, identity and imagination.

Reel Borders approaches this topic through different societal actors such as governmental institutions, artists and activists, asking how they use film to construct, contest or experience the border. The often blurred boundaries between fiction and non-fiction film are a fruitful starting point to explore these questions.

Reel Borders concentrates on 3 borderlands and regions: the UK-Ireland border, the Spanish-Moroccan border and its Ceuta and Melilla exclaves, and the Turkish-Syrian border. Methodologically, the project combines film analysis, expert interviews, production analysis and participatory filmmaking.



Kevin Smets is Assistant Professor at the Department of Communication Studies (Vrije Universiteit Brussel) and co-director of ECHO: Research group on media, culture and politics. Since 2021 he leads [Reel Borders](#), a 5-year project funded by the European Research Council (Starting Grant).

o Loredana Polezzi - *Self-identity, co-translation and translaboration*

In this brief intervention, I intend to reflect on how contemporary artists who self-identify as belonging to the Italian diaspora negotiate recent experiences of the border through experiments in collaborative work. My focus will be on Italian American and Italian Australian women artists and their use of ‘co-translation’ or ‘translaboration’ to tell verbal and visual stories of crossing the Mexico-US border, on the one hand, and of negotiating the borders created by the Covid19 pandemic, on the other.

Loredana Polezzi is the Alfonse M. D’Amato Endowed Chair in Italian American and Italian Studies housed in the Department of European Languages, Literatures and Cultures. Her work concentrates on multiple forms of mobility, their history, their representation and theorization. Her recent work focuses on diasporic Italian cultures (especially Italian American and Italian Australian cultural production) and on multilingual education in Europe and Sub-Saharan Africa. She has published monographs, textbooks, edited volumes, translations, and articles in leading journals and collections, and is one of the editors of the ‘Transnational Modern Languages Series’ and co-editor of *Transnational Italian Studies* (2020) and *Transcultural Italies: Mobility, Memory and Translation* (2020).